

**А2023**

АГЕНТСТВО  
СТРАТЕГИЧЕСКИХ  
ИНИЦИАТИВ

**20.35**  
УНИВЕРСИТЕТ

ПЛАТФОРМА НТИ

ФОНД НТИ

# Стандартизация терминологии БАС

## Отраслевой репозиторий

28 июля – 7 августа, Новосибирск

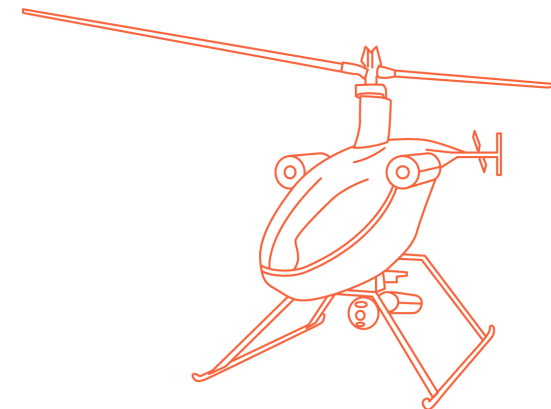
Терминологи ПГНИУ

Лидер: Екатерина Исаева

Трекер: Ирина Яценко

архипелаг2035.рф

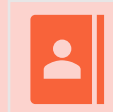
дата



## ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ

- B2B (*корпоративные пакеты, размещение рекламы*):
  - производители БАС (отдел ВЭД, патентные бюро);
  - переводческие компании;
  - ИТ компании;
- B2G (*тендеры*):
  - ВУЗы (переводческие, редакторские и патентные бюро);
  - СПО, ДПО
  - Инжиниринговые центры/технопарки
- B2C (*лимитированный бесплатный доступ, платные подписки*):
  - Переводчики-фрилансеры
  - Изобретатели

*\*Гипотеза в процессе подтверждения*



Ошибки в переводе терминов;



ошибки в составлении тех. документации;



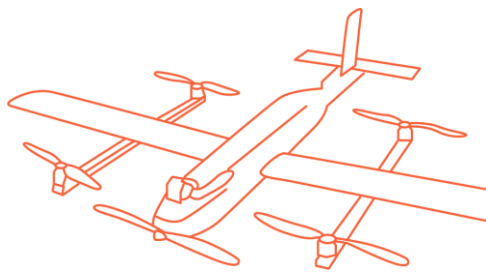
мало преподавателей ин. языка проф. коммуникации



Отрасль нуждается в популяризации



машинный перевод не точный



# Описание предлагаемого решения



Продукт – мультимодальный  
многоязычный электронный  
репозиторий терминов БАС

Текущий статус проекта:

TRL 2, CRL 4, IRL 1, MRL 4

Разработана методика

Зарегистрирована межотраслевая БД

## Содержание и основной функционал



Библиотеки терминов, определений и контекстов употребления



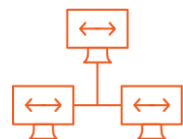
Техническая документация на 3-х языках (ISO, ГОСТы, проф. стандарты)



Тезаурус с семантическими связями (синонимы, аббревиатуры – полные наименования)



Гиперссылки на производителей, организации



Рубрикатор



Система поиска



756 млрд ₹

TAM  
(общий объем рынка  
электронных словарей  
по всему миру)

15%

CARG  
(совокупный  
среднегодовой темп роста)

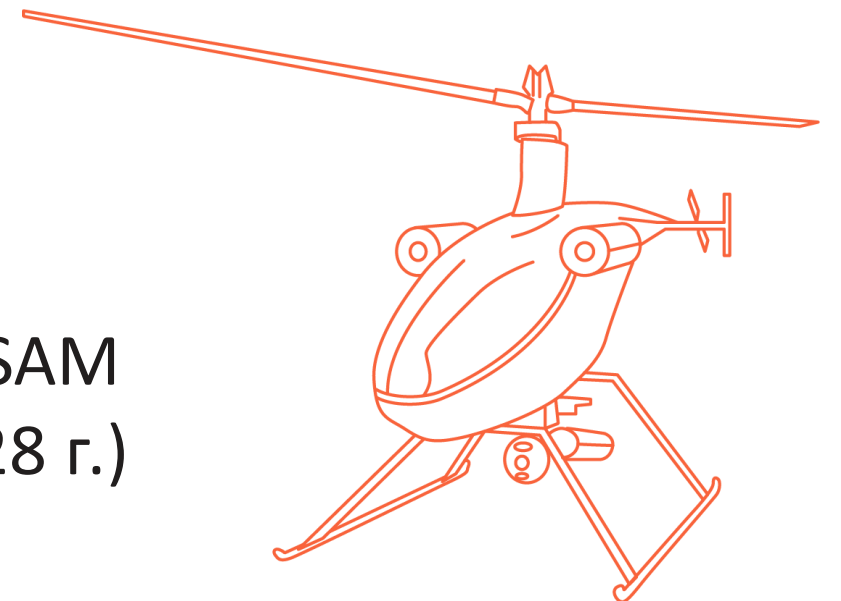
2,4 млрд ₹

SAM  
(доступный объем рынка -  
рынок Abby Linguo в РФ)

240 млн

₹

SOM (10 % SAM  
рынка к 2028 г.)



# Анализ конкурентов



	ГОСТ Р 57258-2016	Яндекс переводчик	Мультитран	Google Translate	Reverso	DeepL	Репозиторий БАС
Перевод Ru - En - Ch		+	+	+	+	+	+
Специализированная терминология	+						+
Терминология БАС	+						+
Определения	+		+				+
Контекст			+		+		+
Параллельный корпус тех. документации							+
Экспертная проверка	+						+
Автоматический поиск		+	+	+	+	+	+
Рубрикаторы	+		+				+
Тезаурус							+
Участники отрасли							+
Экспертная система							+

# Наш потенциал и внешняя поддержка

- Научная школа терминологов, известная в России и мире > 20 лет;
- Цифровая лингвистика > 10 лет;
- 3 языковых кафедры



## Запрос:

- Маркетолог;
- SEO – специалист
- Дизайнер
- Финансист

# Наша команда

Заголовок



Екатерина Исаева,  
кфн, НМ ФИТ  
Лидер, цифровой лингвист,  
зав. кафедрой  
+79124836434



Светлана Мишланова,  
дфн, проф, методолог,  
зав. кафедрой



Дарья Ремянникова, кфн,  
редактр, лингвист, доцент  
кафедры



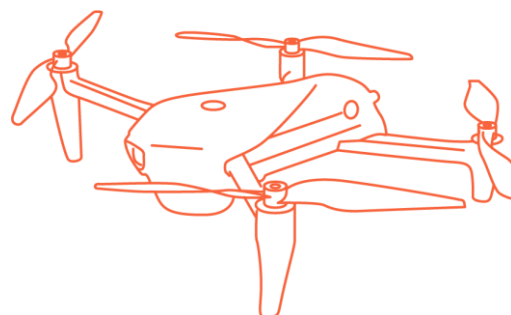
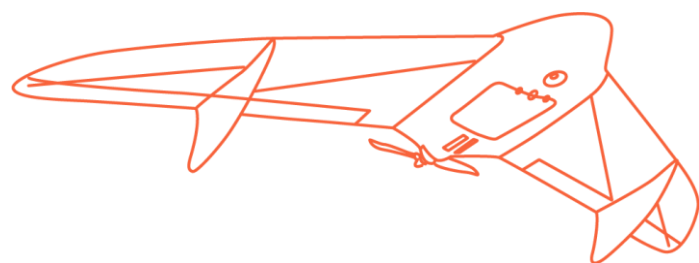
Евгения Богатикова,  
кфн переводчик EN - RU,  
доцент кафедры



Вэньхао Ду, студент,  
переводчик Ch – En - Ru



# Дорожная карта

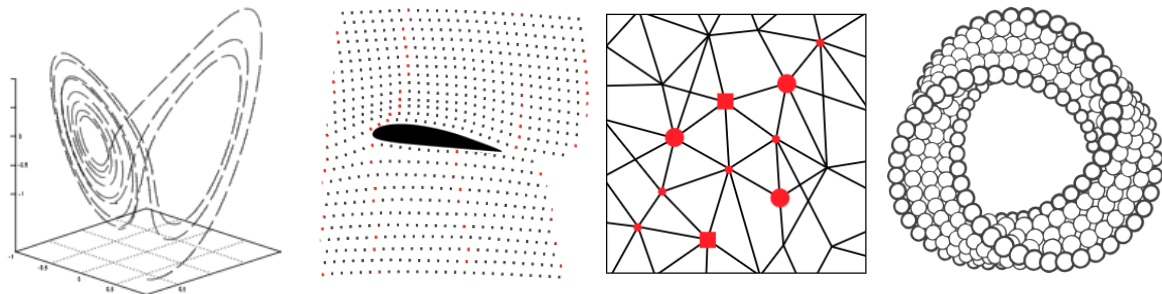




## Результаты Акселератора НТИ

- Проработка бизнес-модели, финансовой модели, дорожной карты;
- Актуализация договоренностей о внешней экспертизе;
- Модель грантовой поддержки.
- Договоренность о долгосрочной поддержке НТИ

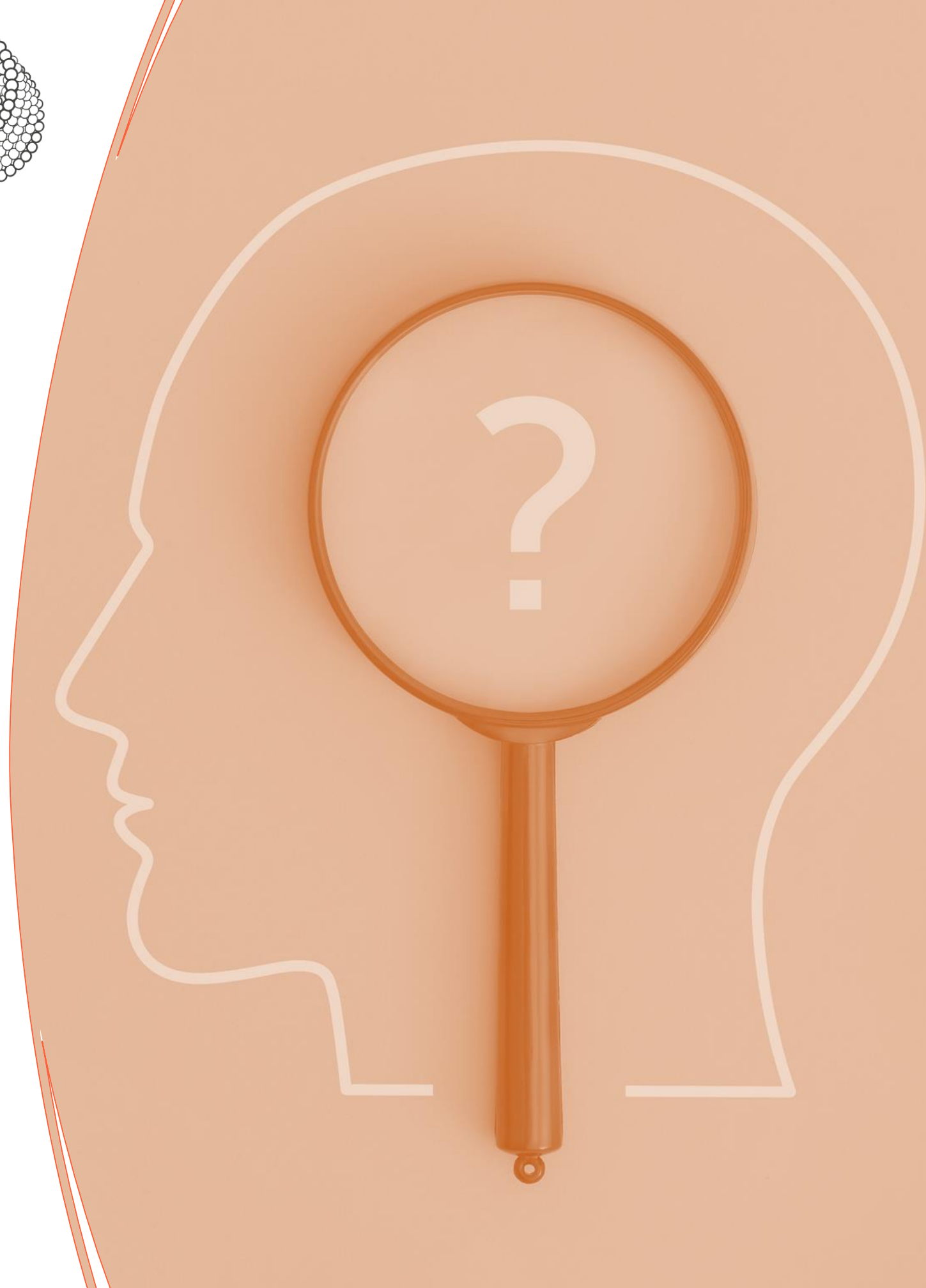




# Запрос НТИ

---

- акселерационная программа;
- продвижение проекта на уровне гос. регулирования (рекомендательные письма);
- продвижение через экосистему НТИ;
- инвестиционная программа



# Контакты

**Екатерина  
Исаева**

Пермь, ПГНИУ

+79124836434

**Telgram**  
@EKATERINA\_ISAEVA\_PSU\_



**Проект:**

Стандартизация терминологии Бас

